

Çeviri Yaparken Uygulanması Gereken Adımlar:

- 1. Önce ilgili metni kopyalayıp Google Çeviri'de Türkçe karşılığını alın.
- 2. Gramer hatalarını düzeltin. <u>Grammarly</u> kullanmanızı şiddetle tavsiye ederiz
- 3. Teknik terimler için sizin için hazırladığımız sözlüğü kullanın. Teknik terimleri Türkçeleştirirken dikkatli olun.
- 4. Yaptığınız çevirinin teknik jargona uygun olduğundan emin olun.
- 5. Çeviride tutarlı olmaya dikkat edin. Örnek vermek gerekirse, 50 sayfalık teknik dokümanın ilk sayfalarında "button" kelimesini "düğme" olarak çevirip son sayfalarda "buton" olarak çevrilmesi profesyonel çevirinin kriterlerine aykırıdır.
- 6. Çeviri yaparken bazı kelimelerin günlük kullanımın yanında teknik anlamlarıda olabilir.(Class, get, Inheritance vb.) Bu kelimelerin çevirisi esnasında hangi anlamıyla kullanıldığına dikkat etmek için metnin orjinalini sık sık kontrol ediniz.
- 7. Yaptığınız çevirinin Türkçe imla kurallarına uygun olması da oldukça önemli. Bunun için https://turkcevaz.com/ vb. sitelerden faydalanarak Türkçe gramer bilgisini de kontrol ediniz.

Kontrol Yaparken Dikkat Edilmesi Gerekenler:

1. Çevirilerinizi, sizinle paylaştığımız Google Doc'lardaki süre ve İngilizce yazının hemen altına yazın: Her satırın altında çevirisi olacak. Şunun gibi:

00:01:01,860 --> 00:01:04,650

This is the only language that machines ultimately understand.

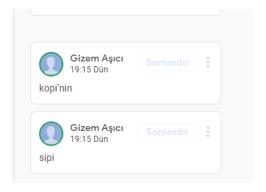
Bu, makinelerin anlayabileceği tek dil.

Ama, bazen anlam kayması olmaması için iki satırın birleştirilmesi gerekiyor. O zaman, tüm cümleyi **Türkçe anlam bozulmayacak şekilde bölün**. Aşağıdaki gibi:

1
00:00:54,630 --> 00:00:57,750
And by the end of the day, you will know how Ve günün sonunda, böyle bir programı
2
00:00:57,750 --> 00:01:00,610
to create programs that look like this.
nasıl yaratacağınızı öğrenmiş olacaksınız.

- 2. İngilizceden Türkçeye terimlerin çevrilmesi: Eğer bir terimin Türkçe olarak karşılığı aklınıza hemen geliyorsa onu çevirebilirsiniz. Ama aklınıza gelmesi zaman alıyorsa çevirmeyin. Çevirdiğiniz her şeyi, şu terimler sözlüğüne yazarsanız tüm çevirmenler görmüş ve yararlanmış olur.
- 3. Türkçe karakter kullanımı: Çevirileri yaparken tamamen Türkçe karakter kullanın. Örneğin, 'yapacağız' yazmanız gerekiyorsa tam olarak böyle yazın. 'yapacagiz' yazmayın. Master translatorlarımızın kontrol ederken bunları da düzeltmelerini rica ediyoruz.
- 4. İngilizce bırakılan kelimeler: İngilizce'den çevirmediğiniz teknik kelime ya da kodların Türkçe okunuşlarını o kelimeye yorum olarak yazmanızı rica ediyoruz (add comment / yorum ekle ile). Seslendirme yapan kişilerin kelimeleri doğru okuması için bu oldukça önemli. Master translatorlarımızın kontrol ederken bunları da düzeltmelerini rica ediyoruz. Örneğin:

00:08:58,537 --> 00:09:00,870
The next time and that's probably going to come in handy Sıradaki komut "copy" nin kısaltması olan "cp", 185
00:09:00,870 --> 00:09:03,650
is cp, which is short for copy.
bizim için büyük ihtimalle çok kullanışlı olacak.
186
00:09:03,650 --> 00:09:06,960
Copy, unlike all the other commands we've seen before, Daha önce gördüğümüz komutlardan farklı olarak,



Destekleriniz için çok teşekkürler! Dünya sizin sayenizde güzel bir yer!